

PAGES
72
BLADSYE

Croxley® I

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) ERGOTTE

Name S.M. S.
Naam

Subject RE (A) TAPE
Vak

Place K. B. H. G. U. H. (NEAR M. H. S. U. H.)
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

ENKEL V. H. W. I.

JD. 328

INTERVIEWED AT: KATHAKHO (NEAR MHLASHENI)

DATE: 23/08/83

INTERVIEWEES: MSILA SHIBI (MASHISA) (MS)
Jabulani Dlamini (Nkhosho) (X)

NOTES

see glossary.

(2) Hhokho is the name of the shibe district, n.e. of Mhlasheni; it is also the name of a northern administrative district of Swaziland. According to Bonner (p. 14) Hhokho was Samkholo's administrative capital near present-day Mhlasheni. (Also see Gray Peter, p. 50).

(3) An eye grade for adult males, born 1909-1914.
Bonner

MS Msila Shibe

Mshibe Shibe

C Libutfo?

Req Libutfo? (1)

HB Mshufoni Babe?

MS What is your Libutfo (1), father? (1)

MS Ngwenemasojeni

I belong to Emantjani (3)

HB Ngwenemasojeni

I belong to the Emantjani

C Does he know when he was born?

HB Nqati kuti Nkhosho Nkhosho?

Do you know how old you are?

MS Nqati

I do not know

HB No, I am I don't know, I am not sure of my age.

C What is the name of this place?

HB Nqama Nkhosho Nkhosho Nkhosho? What is this place called?

MS Nqama Nkhosho

It is Nkhosho (2)

HB Ka Nkhosho.

HB The place is called Nkhosho

C Can you tell us the Nkhosho (1) of Shibe?

NOTE(S)

(4) Mkhwanazi is the name of a clan historically resident in the Mputkanyoni district of Zululand. See Bryant, Olden Times, pp. 113, 281, 689.

(37) means more Swazis who came with Ngwale. They are generally referred to as the "original Swazis".

(36) Nabonkosi is a name sinanotelo shared by the Amelane, Mndyebela (Kupo, The Swazi).

HB sinanotelo baka Shiba uyantjela yini? // So you know we sinanotelo (4) of Shiba?

MS
MS
MS Mkhwanazi Shiba

HB tudnisa Mkhwanazi, Nabontsheni Shiba, Mkhwanazi, Nabontsheni? It goes like, Shiba, Mkhwanazi (4) Nabontsheni (36)

C - - - Shiba people do not marry what Shibongo (1)?

HB Nintke baka Shiba, Shibongo leningiloko kuntshela kuntela ngunphi? You Shiba, what Shibongo (1) you many?

MS Rwa kute lesintiloko. We many every Shibongo (1).

HB Hhe!! sibontshulela Hhe!! you take everything

HB No we don't, everything we take.

C Do the Shiba people call themselves beindgaluko (37)?

HB Baka Shiba bati bita kuti beindgaluko yini? Do the Shiba people call themselves beindgaluko (37)?

MS Lapha na? You mean here?

HB You mean here?

C Ya

HB Utho lapha kuti ubendgaluko na? She is referring here if you are beindgaluko (37)

NOTES

(5) Age grade of adult males born c. 1920.

MS Sepika nethoni la.
we came with the king

HD Sepika nethoni?
You came with the king?

HB we came with ^{the king} here

C Can we get his name — what is his name?
~~MCS~~

HD Ungubani legana letko?

MCS What is your name?

MCS Ngungu Mestuwane Shiba
I am Mestuwane Shiba

HB Mestuwane Shiba

C Equipment ⁽³⁾ Maroopy?

HD Libutfo?

C Libutfo⁽¹⁾?

MCS Libhonyane
Libhonyane⁽⁵⁾

C They came with the king, can you tell us the story?

HB Ungantjela Lemlaidoo, neta nethoni?

Can you tell us your history? you came with the king?

MCS M-M

HD Yabo-ke
oh yes

MCS Yafite yarashiga-ke la nethoni gathi anqadze

NOTES

(1) Name of an area, approx. 10km S.E. of Hlatikhulu.
(2) Battle unit meant to expand territorial boundaries

ledzawo // the king left us here to look after
the place

HB The king left us here to look after this place

c Mhuni king?

HB ngunyphi lebhori? // who is that king?

MS Ngqa ~~was~~ somkholo
It was somkholo

HB ~~was~~ that was King somkholo.

c where did somkholo go?

HB wabhekphi? where did ~~he~~ go?

MS wendlula watho lapha ~~was~~ Komqungile
He passed ^{SS} here and settled here at Komqungile (B)

HB He went up part here and he went to NYingile to
a trial there.

c H-mm

c Why did he lead the ^{Shuba} people there?

HB wabashidani laba baka Shuba gema
ke masha hamba lapha na ka? Why did he leave the
Shuba people there?

MS wathi aubel aribhete ledzawo wamkuzeta kunayintaba
labe Mkhulu kuti aribhete impu may shaman
mashanuka ka // he instructed my grandfather to look
after this place so as to guard against an imphe (7) He ^{was} instructed

(8) Name of a hill.

HD My grand-grand father was given the place on top of the hill to look as a spy far away from because here was they prepared to put him on top as a spy

C What is the name of this hill?

HD Kutnisa ngubani kutnisa? What is the name of this hill

MCS Yinklanhle
It is Inthanlie

HB Yinklanhle

C M-M

C What is the name of his grand father?

MCS HB ^{now} dieboni lobabemshulu?
What was the name of your grand father

MCS Tikhali
He was Tikhali

HB Tikhali
Tikhali

C Who was he spying on?

HB Abegadze bapli? Who was he spying on?

MCS Baka Zulu
The Zulus

HD The Zulu people, they were expecting the Zulu people to come.

C Did this sort of people come?

HB Bepika yini?
Did they come?

MCS Bepika
They did come

HB Yes they did come?

C And what happened?

HB Kweteka njani?
What happened?

MCS Bakwela induna gathwa nye bayikwaza
They attacked their induna and he was stabbed here.

HB Induna yata Julu
The Julu induna?

MCS HMM, Mantongwane Mantongwane
Yes, Mantongwane

HB One of the Julu induna was killed here, his name was Mantongwane

C What else did his grand father do?

HB Lokanye lokwentiwa ngumkhulu, lokanye gthwathwa ngumkhulu bobe?
What she was done by grand father?
HB repeated because he thought MCS didn't hear

MCS Ngizwa kule lathwata, kwaba njoko-nye Mubhika Mdzewo gathwasi. Nothing she was done by my grand father except for cloaking after the place of the ring here

HB There is no other way, he only was put

NO 7(S)

(9) Type of a tree called *Erythrina caffra* or 'Kapi boom tree' (also known as ^{UMSINSI} *umnsini* in *simati*).

(39) Next to Phakathi's home.

(44) Also refers to Phakathi's home

to be a spy, that's all.

C Where was Sonkolo's *mphekatu*⁽¹⁾ before he met?

HD angatahambi Sonkolo *mphekatu* wawutshu wakhe? Before Sonkolo left, where was his *mphekatu*?⁽¹⁾

MCS *phakathi* wa Sonkolo? Sonkolo's?

MCS *awu* kumane ^{ngizela} *ngizela* wawutshu *luthakweni* ka Phakathi. Was *uyaphunga* wathu *kuqungu* ^{kuqungu} *kuqungu*, naku *lotshayela* nje. Unfortunately, I can't see, but it was some *fanisela* from Phakathi's home.

HB *loyanuti* *loyanuthayela* *kuqungu*? You see that home roofed with corrugated iron and there is an *umnsini*⁽⁹⁾

MCS *ee! nango* *lonethayela* *tinje* wona, *entanzawo* - nje *kancane*. That one is with one home roofed with corrugated iron, just some few meters away from it⁽³⁹⁾

HB *lapho* ^{ingqisi} *ingqisi* *kuqungu* *phansi* *kuqungu* *base* *kuqungu* *kancane* *ingqisi* *ingqisi*. Just there where there is some *white* thing below that (*Erythrina caffra*) *lapho* *base* *ingqisi* it seems it is that side.

MCS *Naydya* *kuqungu* *Godwana* *yona* ^{ngqisi} *ngqisi* - ke *kuqungu* *lapho* that one *which* *is* *white* and isolated, just below that one⁽⁴⁰⁾

C Where?

(trying to locate the site)

and HB tried


to follow

MCS MCS *kuqungu* ^{ingqisi} *ingqisi* *kuqungu* *loya* *akusito*, nango *kuqungu* *ingqisi* *yona*. Do you see those white buildings across there, it is that in isolation.

AD ^{nayo} ^{nying} ^{nankho} ^{msinsi} ^{kuola}
 trying to follow ^{let'si} ^{that} ^{single} ^{one} ^{ment} ^{to} ^{that} ^{lucky} ^{bean} ^{tree}
 by repeating ^{and} ^{there} ^{is} ^{some} ^{whitish} ^{thing} ^{appearing} ^{on} ^a ^{small} ^{path}.

MCs EHE, EHE ^{ixj} ^{phona} ^{you-ke} Right, right, you see the right one.

HD If you look carefully on top of that ^{road} ^{head} there is ^{white} a big house, the white one and here ^{suddenly} ^{fell} ^{at} ^{perovetic} ^{is} ^{white} on the ^o ^{last}


C  Ya, the school?

AS It looks like the school, the roof, it looks like a school.

C Ya

HD There is some tree ^{is} ^{reddish} ^{like} ^{his} ^{one} ^{level}.

C Ya, Ya, Ya

HD That is the place where he  puts his ^{head}, the head was there.

C So, ^{that} ^{is} ^{about} ³ ^{km} ^{east} ^{last} ^{of} ^{me}.

HD Ya

C What was it called?

NOTES

(10) Lilawu is a hut for unmarried men or boys (sometimes even married men can have enlawu (kings) other than the huts for their wives
also see Kuper, An Africa Aristocracy, pp. 40, 41, 38

(11) Muprotati is an administrative headquarters for the chief but also the main residence.

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

HD Kwankutawa ntwina ngukubhi - ke lepha? what was the name of that place place?

MCS Kathokho
It was ka Hthokho

HD It was called Hthokho

C lepha was it mprotati or lilawu?

HD lebilawu ^{no me} ntwina ngukubhi mprotati? was it lilawu or mprotati

MCS Kwankubhi
It was a mprotati

HD It was mprotati

C Somkholo place?

HD Idzawo ya Somkholo?
the place for Somkholo?

MCS Idzawo ya Somkholo
the place for Somkholo.

HD Yes

C eek

C Idi Somkholo have a place called lobamba?

HD Kuthona yi idzawo ya Somkholo begitwa lebelitwina tutu nguka lobamba? Idi Somkholo have a place called lobamba?

MCS e-e ngu Ndwungwe lowo, ngumeli wa- Ndwungwe awuka lobamba, lelepha -te wona
yes, that was Ndwungwe, it was Ndwungwe at lobamba that one is the

that

HB Just was Ndumungwe who has got a trail called
Hobamba, it's up there

(HB started talking before MCS was through)

MCS hano letole u Sombolo. The one
who leads Sombolo

C where?

HB kuphi kapho

Where is that?

MCS hapha kurigintela labatini awutshi ngaphakumbile

There is that mountain and they call it let me show you

HB Bawubini - ke? What were you saying?

MCS Lapha eceleni kwekholobane, kukhona utshaba

(Interviewer) lekutshaba likholobane. Here, next to little kholobane, there
is a mountain called kholobane (12)

C Just in front of HB Hlobane, the small
hill?

HB uwo kulentshaba kuncane eutshaba

Uthabatholobane? see, next to that small hill

just in front of Hlobane

MCS Ya iutholobane - nje. Yes, that one which

is utholobane (13)

C Was that Ndumungwe or Sombolo?

HB kuyi ka Sombolo ~~no~~ kutshaba Ndumungwe?

Was it Sombolo's or Ndumungwe's

HB kuka Ndumungwe's

It was Ndumungwe's

C I think he would like to say something

NOTES

(12) Name of a mountain, one kilometre
south of Mlotswa royal graves.

(13)
Cone-shaped mountain

to us, can you ask him, does he want to say something?

HB tunkhama lafama tunkhulama Mthombo?

Do you want to say something

HB No

C okay, e-eh

C where was Sombolo born, does he know?

HB Watalelewa phi Sombolo wake wewa? where was Sombolo born did you ever hear?

MCS e-e

Yes

HB Yes

MCS utalelewa kutitindzala leti la enklokwenuti ka Phakathi. He was born near

in his previous home site next to Phakathi's home.

HB ka Phakathi sengakuphi-ke? where is Phakathi's home?

MCS tunkhama lafama none kusitile miriboya It is just here, the only landmark is that tree.

MCS Mshingalawa phela
Across that tree mind you

HB Across the Ngwedze

C What was the name of the place?

HB Yayitubwa ngakutivwa iqini-ke ligo ngawo?
What was the name of that place?

71 The Ngwedze is a tributary of the Ngwaname river, flowing south to north roughly parallel with the Mthombo - Hlatikulu road

MCS

Lendzawo?

You mean the place?

HD

Hm!

Yes you are saying?

MCS

uku Ngetfwere

It was called [redacted] Ngetfwere (12)

HD

Hm!?

You are saying?

MCS

uku Ngetfwere by a ndzawo.

That place is Ngetfwere

HD

The place is called uku Ngetfwere, uku Ngetfwere

(acknowledging)

The place is called uku Ngetfwere uku Ngetfwere.

C

H-H

C

where was Ndzungwe buried? I don't know?

HD

Milambe ayati Napho kwolabwa Ndzungwe khona, kwolabwaphi? May be you know where Ndzungwe was buried?

MCS

Nako-ke [redacted] Ndzungwe, phica kwa Ndzungwe nabe wabakwa kulo Milambe le norma waya e Mashobeni ayati. That, I cannot clearly remember I don't know whether or not Ndzungwe was buried at Milambe or Mashobeni, I don't know.

HD

I cannot not call it quite thoroughly where he was buried but I think what I heard but I am not sure it's not - that Milambe but it's this one.

C

The one right here?

HD

is right here?

NOTES

(11) Name of a place.

(12) Milambe: the 'small' Milambeni is Mokotwa; the 'big' Milambeni

(13) Mashobeni - an area and a hill between the Mkhondro river and the Gqe-Nkhangano road; also an area on the road 6 km south west of Dwaleni, Dwaleni being approx. mid-way between Nkhangano and Mhlosheni.

MCJ MHH!
Yes

HB Lam telepho [redacted] Mlokotwa?
The one at La MLOKOTWA (15)

MCJ MHH, Anyati noma walaklwawa khoma noma walaklwawa Kuleya. I don't know whether he was buried there or in that one.

HB I don't know, I may mix up, it either there or here but one of the two.

C Ndwungwe or Ngwone are they the same people,
(Confusing I am asking you?)
to HD)

HD No, they are not.

C MHH

C So, where was Ngwone buried?

HD Ngwone - ke walaklwaphi - ke yena?
Where was Ngwone buried?

MCJ Naye k'angimati.
Eve - hui! I don't know
nhe!

MCJ [redacted] e Mashobeni?

MCJ informant
to HD
[redacted] near at Mashobeni? #3
E Mashobeni?

[redacted] this man - recently
to know
C So, can we ask this man?

HB Wo! kengitini ngumthandozini tawini ngwone,
I thought it was Mthombo, but it is you

(15) [redacted] 3 kilometres due East of the
Mlsheni stores

(41) Name of king as buried.

(42) Name of place.

(24) Age grade of men born.

HB ngwone walekhelewa le... do you think you would help us?

X Ngwone walekhelewa le... Mathonini le... Ngwone was buried at Mathonini in the hill which is looked after by Mathonini.

HB Nginy abona. I see

C So what is his name?

HB Dugana lekho ngubani? What is his name?

X Nginye Tabulane. I am Tabulane

HB Abango? Debango (1)

X Blamini Blamini

HB Blamini, Tabulani, Blamini

C Regiment?

HB Abutfo lini? What is your Abutfo?

X Nginy, Nkhangeti. I am Nkhangeti

HB Nkhangeti Nkhangeti (74)

HB jithi Ngwone walekhelewa le? Did you say Ngwone was buried here?

X cheke

(75) Matubatuba

(76) Golela is the South Africa border post town on the South-eastern border of Swaziland.

C where did the Shuba people come from before they come to this place?

HD Banzakufitaike baka Shuba la ka Hhokho, bebenutshi? kuge katifika lepha ka Hhokho? *Before the Shuba people arrived here at Hhokho, where did they come from, so that they arrived at Hhokho?*

MCS Babenika ~~Ematubatuba~~ C Matubatuba⁷⁵
They come from Matubatuba

AB They come from Matubatuba⁷⁵

C like is Matubatuba⁷⁵?

HD ukuphi Matubatuba la? *Where is Matubatuba⁷⁵?*

MCS Ce ka Zulu *It is in Zululand*

HD From Zululand

C The place that today they still call Matubatuba?

HD Gekhona Alidzawo bayitaba tutni ture Matubatuba? *Is the place called Matubatuba⁷⁵ still there*

MCS Ithone nwanje ngaba sitinda ~~Maunaphudeniye~~ utsi ngiqokwekhu ~~Matubatuba~~, lini leninika C Golela. *The place is still there because if you want to board a train from Golela⁷⁶, you would be dropped at Matubatuba.*

HD Even today if you take a train saying that you are taking a ticket you'll be dropped at Matubatuba⁷⁵.

(14) Ask for land from the chief for the purpose of putting up a house and also be given land to cultivate. In return, the person who has khonta'ed would pay allegiance / tribute to the chief by way of, for instance, weeding the chief's fields. It would seem, the person khonta'ing would only be given usufruct rights.

(13) Means one is acknowledging something

77. Hlubi is a name which appears on the Nkwane king list
 See Bryant, Olden Times, (foldout) facing p. 314; Matschula, A History of Swaziland see foldout opp. p. 4, also see Nollela interviews, 1983; Grotper, Dictionary, p. 52

C Why did they leave Matubotuba⁷⁵?

HB Babe rebemwa yini-ke bona le e Matubotuba? Father⁽⁴⁾ what led them to leave Matubotuba⁷⁵?

MCS Kwaba kubhonta-nye rebhankwala rebatela ilhoni yaka Nkwane. It was just khonta'ing⁽⁶⁾.

HB yes, kabe rebeyalhlaba, batela jithoni yaka Nkwane? I give all father⁽⁴⁾ + a king they just khonta (ed), they had Mkhinto⁽⁴⁾

Yes

HB They had to khonta after the king Nkwane was born?

MCS HB Bathanda ngabe rebatela jithoni? Did they khonta⁽⁶⁾ because the king was born?

MCS et Bathanda ngelubhlo ngaba batela jithoni Hlubi. They khonta⁽⁶⁾ ed because they were relatives, they had given birth to a Hlubi king⁷⁷.

HB Nhlho! Nhlho. I see, I see

HB It's notes of the king of Hlubi la Mkhwanazi⁽⁴⁾, they were relatives then, where they say khonta because they were relatives, the king has been born from Mkhwanazi⁽⁴⁾ family

C Hlubi?

HB Hlubi, I mean, yes.

C Why did they leave Matubotuba⁷⁵? what was pushing them after that?

(17) Expansion indicating acknowledgement.

[Faint, mostly illegible handwritten notes on the left page, possibly bleed-through from the reverse side.]

HB [redacted] baphe babe abantelwa Lerokababhe yini - ke
 those baphe kangababhe yini ngaba abantelwa? But
 what made them to move away from the place because they had
khontelwa (16)

MCS kangababhe baphe - ke?
 To stay where?

HB kangababhe ke e Matubotuba semkhontelwa, nabe
 semkhontelwa yini? Having khontelwa (16) at Matubotuba,
 what made you to leave it?

MCS Phela e bantelwa bahlala la kutini semkhontelwa. Inqant
 they khontelwa (16) and remained in the king's residence.

HB Le, e Matubotuba?
 At Matubotuba?

MCS La dwaka Ngwane, bantelwa e Matubotuba bantelwa
 e bantelwa bala Ngwane. At Ngwane, having come
 from Matubotuba, they khontelwa (16) at Ngwane's jurisdiction
 (area of kingship)

HB no! bantelwa e Matubotuba bantelwa bantelwa la?
 no! (17) they left Matubotuba and khontelwa (16) here?

MCS Ya!
 Ya

HB they came out from Matubotuba to khontelwa (16) at
 the king of sub-king here.

e Did something just then out of Matubotuba?

HB Kuthona yini abantelwa bantelwa bantelwa bantelwa
 e Matubotuba? Was there anything which was
 troubling them at Matubotuba?

MCS Cha ayali
 No, I do not know

HB I would not say

C mhu

C When they came this side, did they khanta⁽¹⁶⁾ to Ngwane or to Hlubi?

HB Nabela ngaliphala zibekaphile bakhonta ku Ngwane noma bakhonta ku Hlubi? When they came this side, did they khonta⁽¹⁶⁾ to Ngwane or Hlubi?

MCS Bakhonta ku Hlubi. They khonta⁽¹⁶⁾ to Hlubi.

HB They khonta to Hlubi.

C Where was Hlubi?

HB abekuphi Hlubi? Where was Hlubi?

MCS abaphe e Magudu. He was having his residence at Magudu⁽¹⁸⁾.

HB He had his Royal at Magudu⁽¹⁸⁾.

C e-eh, and then what happened?

HB kwane sekweleka ngani - ke? Then, what happened?

MCS Wafa Hlubi ba e keta Na Ngwane e Godlwoko. Hlubi died and they came with Ngwane from Godlwoko⁽¹⁹⁾.

HB Hlubi passed away and they came with Ngwane at Godlwoko⁽¹⁹⁾.

C where did Hlubi die

(18)
 (19) Godlwato: a craggy mountain 5 km. south of the Swazi border and approx. 20 km outside of the present-day town of Pangola along the road to Put Relief

[Redacted text]

HB wofelophi?
 where did Hlubi die?

MCS Hlubi?
 You mean Hlubi?

HB e.e
 Yes

MCS wofela e Magudu (18)
 He died at Magudu (18)

HB He died at Magudu (18)

C Does he know where Hlubi is buried?

HB Nyati lepha kambele thona?

Do you know where he was buried?

MCS kanyati labambele thona. I do not know where he was buried.

HB I wouldn't know say.

C Then, did they leave the people of Hlubi at Magudu and then themselves going there to Ngwane at Godlwato (19)?

HB laba lasebatsuka labantfu balawanya Baya to Ngwane e Godlwato kanyathonta? Those who left others behind at Magudu, went to Ngwane to thonta (16)?

MCS Balthanta em e Magudu vele sebete sebete e Godlwato revele Seba, ngoba bekwakhwe sekhathane luthini we nthoni fu phela, bekhathane nethoni they had only thonta (16) at e Godlwato (19) and they were only moving with the king

HB they already thonted a new king well at Magudu

(22) In this context it means the child of a king. (It also has a wider general use even for those who are not related to the royal family)

HB Kodowa Ngwae abeganye ^{siye} ~~mantfane~~ ⁽²²⁾ wa Hlubi?
Was Ngwae not a child of Hlubi?

MCS Ngumantfane ⁽²²⁾ wa Hlubi?
Is he the child of Hlubi?

HB Lo Ngwae?
This Ngwae?

MCS Nhinhu ⁽²³⁾
Yes

HB Ngwae was a son of Hlubi.

C m/h, I see

C Who was the chief of the @ Hlubi people at Matulobu?

HB Ngubani abengumbi jikhulu jeka Hlubi le Matulobu?
Who was the ^{sikhulu (1)} of the Hlubi people at Matulobu?

MCS Kangati le Kibokhoko.

I don't know, he built his with my grand-grand father

HB I don't know from the grand & grand father.

C Man

C Does he know the names of the women who went to marry the father of Ngwae; the father of Hlubi's son?

HB Ngama loko lwasatlewa nguzi wa Hlubi, ngatle ngama loko yini ka Lonfati? Do you know the name of the woman who was married by Hlubi's father, do you know the name of the woman?

MCS Ngwa Lomakel Ngwa Lomaphetho.

She was Lomaphetho.

(23) Shwazi marriage ^{provides} ritual provides, subject to
certain conditions, for a wife receiving as inblanti
a young member of her family. (Two of the
conditions are when the wife dies or when the
wife is infertile).

HD I know Lomthetfo.

C Had he have inblanti?

HD Belanga inblanti?
Did he have Inblanti? (23)

MCS Inblanti?
Inblanti (23)

HD e-e.
Yes

MCS HD Lo Lomthetfo wabesayo qini inblanti?
Did Lomthetfo have inblanti? (23)

MCS Ayati inpele te lepo.
Well, I don't know.

HD I can't tell.

C Mhh

C Does he know anything about the story of Mubi
taking the kingship from Hanni, I o near Hanni
taking the kingship from Mubi, you know the story of the
land in the hand?

HD Le endzaba ya Mubi ya eputabata bu khani, set
netlengzaba ya eranda nganiocla nyayo? Can you tell
us about the time of taking kingship, the story of the hand?

MCS Yekwentani?
What story for?

C Did he hear the story?

HD Khuthana qini inblanti le was wamane ng Mgwane, ng Mubi?

(29) ritual ceremony held towards the end of the year (usually December), where the king first bites the most powerful of the new Season's crops and after that his people can perform their own first fruits rituals.

23
MCS Did you hear any story about Ngware, no, about Habi
Cha, kute No, there is nothing

HB kute?
no thing?

HB No, I have no idea

HB kute?
nothing?

MCS Cha, kute
no, there is nothing

C Did any of the besides Comotho, did any Shiba woman ever marry a Suazi king?

HB *ethona yini lomunge wato Shiba lowa wedge*
ebuthoni: ebuthoni yakokwane?
Do there any other Shiba who got married to the Suazi king's wife?

MCS kute
no one

HB kute?
no one?

HB xro

C At Matulabula, did the Shiba people ever dance Inawala?

HB Le e Matulabula kato Shiba le bayijika yini inawala?
At Matulabula, did the Shiba people dance Inawala?

MCS ngibati batshulu nye. I know them as
ti khulu

HB I don't know I know them, I know the being the chief
all the time.

(25) large basket of plaited grass used for storing grain, with a small opening.

(45)

c mhu, I see

c Did he ever hear a story about some people coming from the North - the Silulu? (25)

HB Kuthana yini lawale wababa luthi phona bantye labase ~~but~~ baba bagijela ngilulu? *Yes you ever hear about people who come rolling in - Silulu (25)*

MCS Aweu, ngiqayeqe nguqo muna ngokwe ngiqibhaga kutinisa baka Simelane. *I have heard a legend ~~about~~ ^{they} Simelane people. I cannot explain, it is said they are ^{the} Simelane people.*

HB I only heard a story talking about Simelane people but from land with, rolling with Silulu Simelane

c Does he know anything about Embo?

HB Embo-ke uyazi, ngiqitibela ngokwe NgqEmbo yini? *Do you know Embo, can you tell us a story about Embo*

MCS Embo? *You mean Embo? 45*

~~HB~~ HB ~~Cha ngokwe ngiqitibela e-e~~
Yes

MCS Cha, ngokwe ngiqitibela. *No, I cannot tell.*

HB No I wouldn't say about Embo.

HB Kuthama lofuna kuyibela kora? *Do you want to tell us something?*
Yes, ngiqayeqe kwabane. Yes I can explain it (Embo) a little bit.

(42) King's residence near Labamba.

Seyingzile amthun.

C what is the luchwa⁽²⁹⁾?

HD Luchwa⁽²⁹⁾ is something like, you know you know signthun. HD this is the thing he puts it in the water where he was bathed and to explain the he caused when he goes to mirale⁽²⁴⁾ when he is planting to C as the there comes a time, they say mthayo, the must be out

C where does luchwa⁽²⁹⁾ come from?

HD Botithetshu hana luchwa? where do they get this luchwa⁽²⁹⁾?

X Enpeleni luchwa⁽²⁹⁾ luchwa leti leti ikhala emangal retuteghama pulamla jipate mthun bolithu kaphi. Jipate, this is the ground, mthun is galle when mirale⁽²⁴⁾ but I don't they know where they get it from.

HD
HD telling
C not a
to mthun

C they plant it?

E

HD mthun

C So, what, where is that Emba of it, what is he saying about Emba?

HD Bawusho kutshini mthuntho mthuntho ngemtho? Jumbo, Emba mthun ngemtho mthuntho ngemtho? what were you saying when you were talking about Jumbo⁽²⁹⁾ Did you say Jumbo⁽²⁹⁾, Emba⁽⁴⁷⁾ or you want to talk about this one?

X Yes the state name near Lobamba
 C M-H-H
 X I don't know whether you want the tree, the fruit of the tree or you want the place?

C what is the name of the tree?
 X Kuthwa qinto, the name of a tree is called jubo
 It is called jubo, the name of a tree is called jubo?
 C Oh, that is an interesting ---
 e where does that tree grow?

X I don't know.
 C It is Moya-rose, Amathonga
 X Amathonga³¹ yes, come from Amathonga³¹ in Swazi,
 true Swazi Amathonga³¹

M-H-H
 C That was very good that is very interesting,
 A Very good, thank you

X Lando-ke Amantzi abeyibetani kumbela kha
 lo e Nqwanama, etube iqwanama. The
 Swazi were strong then jubo since then they
 C at Ya, Ya. Nqwanama, up there at Nqwanama

X Ngeithathi a Makgidawa mivola phekela lathoni. It was
 used during the dawning of Inxwala (24) It began with the reign
 of King Shwami, the first King of the Shwami

Dani's ukhosi yalawati yalawala uhlamini
may be ayida ninda arebathu lobusha⁽²⁹⁾
lobusha yinto⁽²⁸⁾ He used the lursha⁽²⁹⁾
called imbo when celebrating incwalo⁽²⁸⁾

C M-11-11, I understand, I understand

C Did you ever hear of a place in Ngwanama
called Embo, a place, Indjawa⁴⁸, Embo⁴⁷

X Embo? Empeleli ke e Ngwanama akubho kapho
kumbodjawa thora Indjawa kapho kumbomkulu
thona noma - ke lendarugona kumbi wakhosi thona
E

C M-11-11

X kapha-ke Indjawa kapho ngati thona nini akubho
kupela ngatinye kubi ngabona ukhosi ngayama Indjawa
yare Ngwanama yakhe Ingwanama kuye kuyapha
E Mkhuzi³³ But all what I know is that the king used
to make the whole of Ngwanama up to Mkhuzi⁽³³⁾

C At Mkhuzi, right!! right!! right!!

C Can you ask them, did anyone else ever
hear about this Embo?⁽²⁷⁾

HB kakhona yini lomnye lomnye amsekele kubi wahl
weva ngalo khuluma ngabho? Is there

anyone who can support the one who has just talked
regarding the Embo?
HB Who is she? She is referring here,
as we are here?

(33) lives in northern Zululand.
(48) means an area.

TRANSCRIPTION

Embo? In fact at Ngwanama, there is no place like
that, there place where there is a free of the place
where there is the king's residence.

(34) Person may have been pointing to different directions.

HD kuthona yini lomnye loyassande tot lo kutri Emba
yini lokubhuluma ngako none mhlombe pitamphezi kutri
yintfo kuthona ngatona noma ngayabini lokhona ka?
Is there anyone who can help us as what Emba (28) is, or
perhaps we need to criticize this yet it may be something
known by everybody?
NE kuyokhupha kutri ngati ngati tot kutri
kutri Emba (27) kuthona kutri ngatona ngatona maye
uma ngayenge uphe kuy o kuyokhupha kutri
kese ukubhuluma ka kora kutri ngati ngati,
ngatona topha kutri kutri kutri. Is bad to
kese we know yet we don't, Infact, there is a
place called Emba, Emba is a place.

HB Emba (27) is the place, they call it a place, is a name
Emba (27)

C Where is the place?

HB nawubheka kutri kuyokhupha? where do you think the place is?

NE L endawo set khona ngati? The place is on that side

HB Its on this side

Y NK Ya

C where?

HD ngatona? nawubheka ka (34) no noma ka? (34)
noma ka (24) kutri loyakhona khona kutri ngatona
ngatona? where about? Is it over
here, there or there.

NK Ithigene ngalopra to Zulu. adjacent to Zulu land.

HD Euba, you find it at Zulu land.

C where? near the sea, near what river?

HD Kutfofotaba ngalopra kwawaphi maphala lomqulani
byana lawo lomqulani wome edumbe nelwandle? where is it
found, next to what river or near the sea?

NK Iuba iredunde nelwandle maye kutsho
nye ngumntu kwathi idawo uyichazile kakhulu, edumbe
nelwandle. Iuba is next to the sea, the only
problem of mine is that I cannot explain well.

HD Euba place is called near the sea.

C where did you hear about this?

HD wawaphi wena wawunene loko? Who told you
that?

NK Cha ngiyabona kulobaba? I was told by those
older than me

HD Ubele ukuba kulandelelabo nabona ngale, ngale, ngale⁽³⁵⁾
kubushe kuti naye wawuka noko wababala elinye⁽³⁵⁾
nawo wawuba eintsheni? In fact you may have
heard it from the old, old, old or from
school?

NK Maphuthala kulobaba?

I got it from my father.

HD I got it from my father

(35) means wanting to know exactly the generation
of the forefathers.

[Faint, mostly illegible handwritten notes in blue ink on lined paper. Some words are highlighted in red.]

A2760
A26.2.1.2

n. 8. Inhlanhla Hill locate
p. 8. exact location of Samhlot's updates
p. 9. " " " " Lobenka
age of Nkhwaneyi
n. 75, p. 15 Mahlabatuba - on the n. coast of Zulul
n. 19. ~~Ladlawa~~ } needs map of N. Zulul
n. 18 emafud
p. 21 ~~Langketo~~
n. 10 lilawu (vgl. one's eye Kiper.)

updates:
Mkhwaneyi
Nahaker

Lobamba, p. 9.



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.